

# Swiss effect yarns made of the Bayer Dralon Textile Fibre

Autor(en): **Fischer, K. H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1977)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794749>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# SWISS EFFECT YARNS MADE OF THE BAYER DRALON® TEXTILE FIBRE

Effect yarns are essential for adding surface interest and emphasizing structure in curtaining and net curtaining fabrics. The reason the Bayer Dralon® textile fibre enjoys special favour as a raw material for effect yarns is due to its outstanding properties such as bulkiness, soft handle, resistance to light, and easy-care. This synthetic raw materials can also be mixed with the whole range of natural fibres, thus increasing the variety of effects still further. In number 15 of "Textiles Suisses-Intérieur", three experts from three different types of Swiss spinning mill gave their views on effect yarns. These roused so much interest that — in order to enable our foreign readers to understand better — we decided to publish translations below in English, French and Italian.

## Filés d'effet suisses en fibre textile Dralon® de Bayer

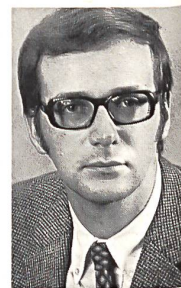
● C'est précisément dans le domaine des tissus de décoration et des vitrages que les filés d'effet jouent un rôle essentiel, pour animer les surfaces et accentuer les structures. La faveur dont jouit la fibre textile Dralon® de Bayer comme matière de départ dans le secteur de ces filés est due à ses qualités reconnues: gonflant, douceur au toucher, solidité des couleurs à la lumière et facilité d'entretien. En outre, cette matière synthétique peut être mélangée et filée avec des fibres naturelles, ce qui augmente encore la variété des effets. Dans le numéro 15 de « Textiles Suisses-Intérieur », trois spécialistes, appartenant à trois filatures suisses d'orientation différente, ont exprimé leur avis sur les filés d'effet. Ces exposés ont suscité un tel intérêt que nous en publions ci-après la traduction en français, anglais et italien pour les rendre accessibles à un plus large cercle de lecteurs.

## Filati d'effetto svizzeri della fibra tessile Dralon® di Bayer

● Specie nel campo dei tessuti per arredamento e per la confezione delle tendine, i filati d'effetto hanno una notevole importanza per quanto riguarda l'animazione delle superfici e l'accentuazione delle strutture. Le provate proprietà del Dralon®, come la robustezza del fiocco, la morbidezza al tatto, la resistenza alla luce e l'agevole manutenzione, fanno sì che la fibra tessile Bayer è molto ricercata come materia prima per questo genere di filati.

Codesta materia prima sintetica può essere, inoltre, agevolmente mescolata e filata con fibre naturali, e ciò aumenta ancora la varietà degli effetti. Nel numero 15 della rivista « Textiles Suisses-Intérieur », tre specialisti provenienti da tre diverse aziende svizzere hanno espresso il loro punto di vista sui filati d'effetto. I loro esposti hanno riscosso un interesse talmente vivo che, per facilitarne la lettura al lettore dell'estero, se ne è curata la traduzione nelle lingue italiana, inglese e francese.

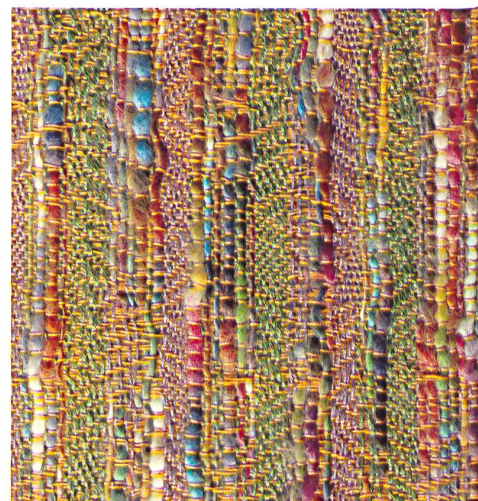
## Printed effect yarns with unusual repeats



by Dr. K. H. Fischer  
Ernest H. Fischer Sons Ltd. (EHFS), Dottikon

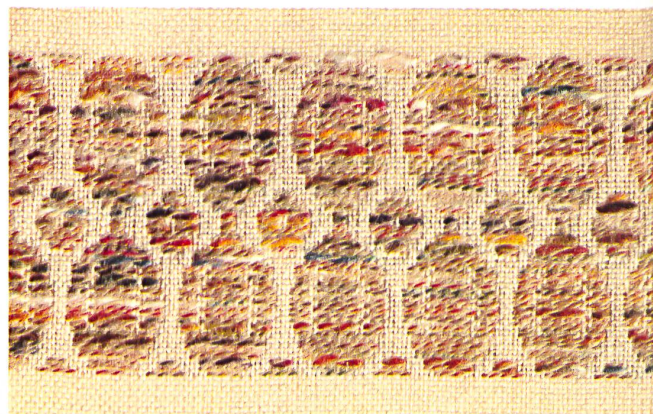
"Effect yarns must give an individual character and lend a special touch to fabrics and knitted articles. On the other hand, they must not be too conspicuous, otherwise one would soon become tired of them." These are two of the main principles on which the production of effect yarns is based at EHFS. This firm was originally a straw-hat manufacturing concern. It controlled up to 70% of the market for "boaters" (the kind worn by Maurice Chevalier or English public school boys), but for the last 25 years it has completely given up working with straw. All that remains of its former activity is its readiness to adapt to the fluctuating trends of fashion.

Today, two-thirds of the firm's activity is devoted to the production of special yarns and one-third to the construction of machinery. The latter department builds among other things precision machinery (centre grinding machines, coordinate tables with numerical control), ramie and coating plants as well as, more recently, rubber extruding machines and rolling mills; in addition, the firm carries out experiments in the field of textiles, whose results are not destined to be placed on the market. These reciprocal influences and related activi-



● 1. Coarse-spun shaded multicoloured yarn with corresponding fabric. (EHFS)

2. Printed yarn with spun effects together with samples of all-over fabric and jacquard stripe. (EHFS)





## Filés d'effet imprimés à rapports inhabituels

● « Les filés d'effet doivent marquer les tissus et articles de mailles et leur donner une note particulière. D'autre part, ils ne doivent pas dominer car ils deviendraient facilement fatigants. » Voilà deux des principes selon lesquels sont conçus les filés d'effet chez EHFS. Cette entreprise était primitivement un tressage de paille. Elle contrôlait jusqu'à 70% du marché des chapeaux de paille dits « canotiers » (du genre que portait Maurice Chevalier), mais depuis 25 ans elle ne travaille plus la paille. De son ancienne activité, elle a conservé néanmoins sa disponibilité à s'adapter aux tendances fluctuantes de la mode.

Aujourd'hui, 2/3 de l'activité de l'entreprise sont voués à la production de filés spéciaux et 1/3 à la construction de machines. Ce dernier département construit entre autres des machines de précision (machines à rectifier les centres, tables à coordonnées à commande numérique), des installations d'induction de ramie ainsi que, nouvellement, des machines à extruder le caoutchouc et des laminoirs; en outre, l'entreprise procède à des essais dans le domaine des textiles, dont les résultats ne sont pas destinés à être mis sur le marché. Ces influences réciproques et leur interpénétration marquent aussi le caractère des filés d'effet. C'est ainsi que souvent l'entreprise étudie la réalisation de demandes de ses clients, pour lesquelles la fabrique n'est pas encore équipée, raison pour laquelle le département de construction de machines contribue à la solution des problèmes. Il en résulte des qualités qui seraient difficilement copiables par la concurrence, ce qui est une protection pour les utilisateurs — les tisseurs — contre les contrefaçons. Contrairement à certaines filatures étrangères, les dimensions de l'EHFS sont telles qu'elles permettent d'assurer aux clients l'exclusivité de certains articles. D'autre part, elle est assez grande pour pouvoir livrer, dans les qualités qui marchent bien, les quantités désirées dans les délais voulus.

Comme les frais de mise au point des articles sont élevés, les nouveautés sont placées, parfois dans le monde entier, sous diverses formes modifiées à certains usages comme la fabrication des voilages et des tissus pour meubles, le tricotage à la main ou le tissage de nouveautés pour le vêtement féminin. Il en résulte que les tendances se modifient souvent avec rapidité, ce qui nécessite une adaptation immédiate de la collection. L'assortiment — et c'est là une autre caractéristique de l'entreprise — ne se compose pas d'une collection fixe avec une carte de coloris immuable, mais d'une collection d'idées, servant de point de départ pour la création de filés nouveaux, étudiés en collaboration avec le client.

Parmi les véritables spécialités, on compte aujourd'hui des filés imprimés jusqu'en six couleurs, qui ne forment pas de dessins sur le tissu et peuvent être intégralement répétés (la machine à imprimer qui permet ce résultat est une construction du propre atelier de la maison), des mélanges de filés en divers composants et coloris, des filés dans lesquels le passage d'une couleur à l'autre est fondu, dont le rapport est de 400 km (une propre création de la maison, unique en son genre), des fils de ramie pour la qualité desquels la maison EHFS est mondialement connue.

Il n'est pas rare, à Dottikon, que des dessinateurs esquissent à l'aquarelle ce qu'ils voudraient obtenir et que le filé correspondant soit ensuite réalisé sur cette base. Cela montre bien que les filés ne sont pas des produits de hasard mais qu'ils sont le résultat de mesures et de commandes. Mesurer et commander, sont deux impératifs valables dans les deux branches de l'entreprise et, qui, avec la souplesse dans les questions de mode et la disponibilité à résoudre les problèmes, font partie du caractère particulier de l'entreprise très vivante qu'est EHFS.

## Filati d'effetto stampati con rapporti insoliti

● « I filati d'effetto devono lasciare un'impronta e conferire ai tessuti con essi prodotti un accento particolare. Il consumatore può, però, stancarsene relativamente presto e non devono perciò imporsi con la dominazione. » Ecco due dei principi di base per l'elaborazione dei filati d'effetto presso la EHFS. Dapprincipio, la ditta produceva cappelli di paglia. Nel campo dei cappelli come li portava, per esempio, Maurice Chevalier, controllava fino al 70% del mercato. Da 25 anni ormai la ditta non ha più nessun contatto diretto con l'industria della paglia. Ha però conservato la disposizione al continuo adattamento alle tendenze della moda.

Attualmente l'impresa si occupa per 2/3 di filati speciali e per 1/3 di costruzione di macchinari. In questo ultimo settore si producono, per esempio, macchine di precisione (rettificatrici per centri, tavole di coordinate a comandi numerici), installazioni ramie, installazioni di stratificazione, nonché, più recentemente, estrusori di gomma e laminiere; inoltre si producono macchinari per il settore tessile, non destinati a essere immessi sul mercato. Questa vicendevole interpenetrazione e questo scambio di influenze formano naturalmente il carattere dei filati d'effetto. Spesso i desideri della clientela si concretizzano in programmi la cui realizzazione è ostacolata dalla mancanza dei presupposti tecnici nel settore tessile; il settore macchinari partecipa allora alla soluzione del problema. Ne risultano qualità difficili da imitare sul mercato, ciò che costituisce, anche per il tessitore, una protezione contro la contraffazione dei propri articoli.

Contrariamente a certe imprese dell'estero, le dimensioni della EHFS le permettono di attribuire alla clientela certi articoli in esclusività. Simultaneamente la ditta è sufficientemente importante da poter produrre le quantità richieste di qualità bene introdotte, entro le scadenze fissate.

Onde coprire gli alti costi di sviluppo si piazzano nuove qualità in forme modificate, piene di variazioni, su diversi mercati, quali il mercato della tendina, del tessuto per ricoprire i mobili, del filato per maglieria nonché DOB, in parte nel mondo intero.

Perciò le tendenze e correnti si rivelano assai rapidamente, ciò che permette un pronto adattamento della collezione.

L'intero assortimento — ed ecco un'altra particolarità della ditta — non è costituito da una collezione bene delimitata con una tavolozza di colori fissa, ma da una collezione d'idee, in base alla quale, in collaborazione con il cliente, si sviluppano nuovi filati.

Tra le vere specialità della ditta si trovano attualmente: filati stampati con fino a sei tinte, i quali non formano disegni e sono riproducibili al 100% (la relativa macchina da stampa è stata elaborata dal proprio settore macchinari), mescolanze di filati nelle più svariate composizioni e di colori diversi, filati con soffici sfumature, con un rapporto di 400 km (una realizzazione della ditta che è probabilmente unica nel suo genere), filati ramie che fanno la rinomanza mondiale della EHFS.

Non è raro a Dottikon di vedere gli stilisti disegnare le loro impressioni all'acquarello, impressioni che si traducono poi nella realizzazione di un filato. Ciò dimostra con chiarezza che i filati non sono lasciati al caso, ma sono pienamente controllati e misurati.

La misura e il controllo sono due concetti validi per ambedue i settori d'attività, i quali, associati alla flessibilità verso la moda e alla disposizione per la ricerca di soluzioni, costituiscono il carattere di questa ditta dalla notevole mobilità.

es are also apparent in the effect yarns. Thus, for example, the firm is often called on to study the execution of special orders for its customers, and whenever the textile department is unable to provide the solution, it can then turn to its machinery department. This results in qualities that it would be difficult for their competitors to copy, which is further protection against imitations for the next users — the weavers. Unlike certain foreign spinning mills, the size of the EHFS enables it to guarantee its customers the exclusivity of certain articles. At the same time, it is big enough to be able to supply the required quantities at short notice, even in the best-selling qualities.

In order to cover the high development costs, the new qualities are exported all over the world, in various modified forms for various uses — such as the manufacture of net curtainings, upholstery fabrics, hand-knitted goods or women's wear fabrics. As a result, trends often change extremely quickly, and this calls for immediate adaptation of the collection. The range — and this is another characteristic feature of the firm — does not consist of a fixed collection with an unchanging colour card, but of a series of ideas, serving as points of departure for the creation of new yarns, planned in cooperation with the customer.

The real specialities today include yarns printed in up to six colours, which do not form a regular pattern on the fabric and can be faithfully repeated (the printing machine which makes this result possible is a product of the firm's own works), mixtures of yarns of different kinds in different colours, yarns in which the change-over from one colour to the next is gradual, with a repeat of 400 km (one of the firm's own developments, and unique of its kind), and ramie yarns for whose quality EHFS is well-known all over the world.

It is not unusual at Dottikon for designers to paint their ideas in water-colours on paper and for the corresponding yarn to be made later from their paintings. This shows clearly that the yarns are no mere products of chance but the result of careful thought and planning. Careful thought and planning are two essential requirements applicable to both of the firm's branches and these, together with the EHFS flexibility in matters of fashion and its readiness to solve new problems, form an essential part of the particular character of this very go-ahead firm.



● 1. Filé multicolore dégradé, façon rustique, avec échantillon de tissu (EHFS).

2. Filé imprimé avec effets de filage et échantillons de tissu allover et rayé jacquard (EHFS).

● 1. Filato degradé multicolore a filatura più grossa, con motivo di tessuto corrispondente (EHFS).

2. Filato stampato con effetti di filatura, con esempi di tessuto allover e righe jacquard (EHFS).

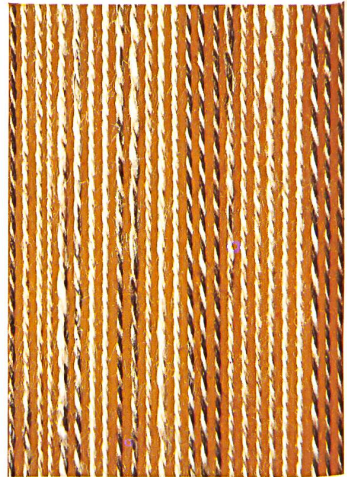
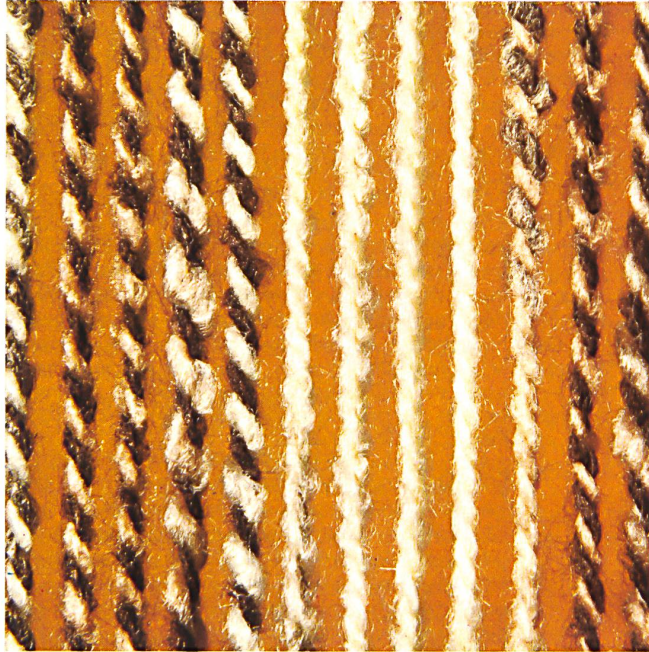
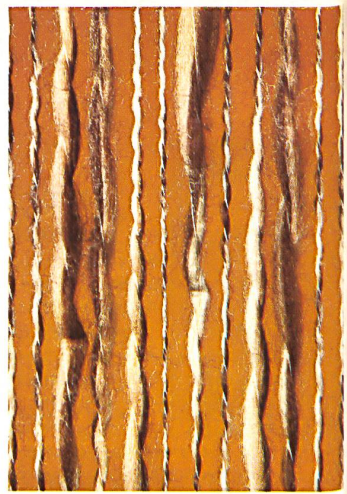




● Arova Schaffhausen Ltd. introduces a new colour-spun effect yarn programme in 100% Dralon®, in all Visiona colours, for curtaining (fabrics) and net-curtainings, as well as for other home textiles.

● Arova Schaffhouse SA exécute depuis peu un programme de fils d'effet filés en couleurs en pur Dralon®, dans tous les coloris Visiona, pour tissus de décoration et voilages ainsi que pour d'autres textiles d'intérieur.

● La Arova Sciaffusa SA presenta un nuovo programma multicolore di filati d'effetto di puro Dralon®, in tutti i colori Visiona, per stoffe d'arredamento e per tendine, ma anche per altri tessuti casalinghi.

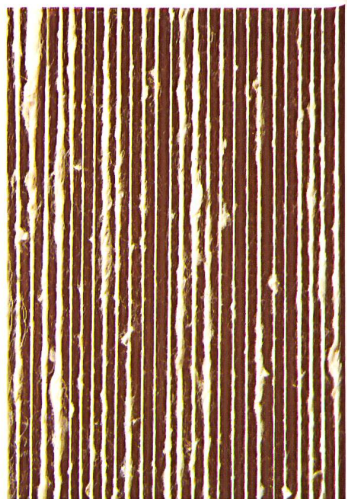


● The chief speciality of Fritz Landolt Ltd. is its collection of fancy yarns in off-white, sometimes entirely in synthetic fibres (Dralon®), mostly however mixed with bourrette, cotton, wool, linen.



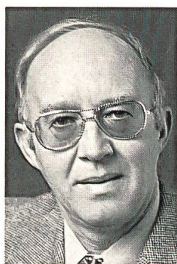
● La Fritz Landolt SA est particulièrement habile dans la production de filés d'effet écus, partiellement en pures fibres synthétiques (Dralon®) mais plus souvent avec adjonction de bourrette, de coton, de laine, de lin.

● Il cavallo da battaglia della Fritz Landolt SA sono i filati d'effetto in bianco écru, in parte di pura fibra sintetica (Dralon®), soprattutto però con miscuglio di bourrette, cotone, lana, lino.





## In addition to yarns for carpets, we now produce colour-effect yarns for curtaining fabrics and net curtaining



by **Peter Onnen**  
Arova Schaffhausen Ltd., Schaffhausen

During the past few years, Arova Schaffhausen Ltd. has achieved a good name in the production of high quality yarns for carpets, mainly colour-spun synthetic yarns for the tufting industry, including flammé, heat-set, frisé and many other types of effect yarns.

In addition, all machines and installations have been replaced and adapted to the most up to date requirements. Only recently, new machines were added in view to produce yarns for curtaining fabrics. The firm's many years of experience in the field of yarns for carpets as well as its own highly creative research department, equipped with

pilot dyeworks and spinning facilities, constitute an ideal foundation for the creation of fashionable yarns for a wide range of home textiles.

From the beginning of the newly created collection of yarns for curtaining fabrics, the greatest importance was attached to top quality, top fashionable effects and close cooperation with interior decorating specialists. An important factor in the achievement of these high standards is the fact that the collection is made with Bayer Dralon® textile fibres using the "Visiona" system for the harmonization of colours in home decorating schemes.

The manufacturing programme launched on the market during the last few months takes into account the present trend towards soft, bulky, rustic articles with a silk lustre. Consequently it features largely bulk-yarns, core-yarns, berber-type yarns, flammé yarns, yarns with colour space and relief effects as

well as smooth, grainy and bouclé-type yarns in a wide range of colours.

The latest colour card, composed of 42 matching shades, is wide enough to cater for the most varied elements of decoration. In addition, thanks to their own up to date stock-dyeing works with a high output, Arova is able to produce virtually any colour shade.

Whereas the programme of yarns for curtaining fabrics is based mainly on the use of Dralon® acrylic fibres, it is naturally also possible to use — for net curtaining, for example — polyester yarns as well as mixtures with natural fibres such as silk, linen and wool.

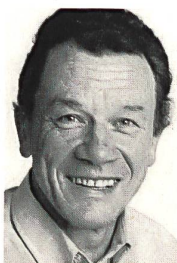
## À côté des filés pour tapis voici les filés d'effet de couleur pour vitrages et tissus de décoration

● La maison Arova Schaffhouse SA s'est fait un nom, au cours des dernières années, dans la production de filés de haute qualité pour tapis, principalement de filés synthétiques multicolores pour l'industrie du tuftage, y compris les filés d'effet tels que les filés flammés, thermofixés, frisés et beaucoup d'autres.

A cet effet, toutes les machines et installations ont été remplacées ces derniers temps par des modèles nouveaux et adaptées aux exigences modernes les plus élevées. Récemment encore, ces dispositifs ont subi des adjonctions importantes en vue de la production de filés pour tissus de décoration. Il faut dire que des expériences, poursuivies pendant de longues années dans le domaine des filés pour tapis ainsi que l'existence d'un département de recherches à l'esprit créateur, doté d'une teinturerie et d'une filature pilotes, constituent les bases idéales afin de créer des filés mode pour la production élargie de textiles de maison.

Dès le début, on accorda la plus grande importance, dans la production de l'assortiment nouvellement créé de filés décoration, à la meilleure qualité, à des effets mode de niveau élevé et à une étroite collaboration avec des spécialistes de l'aménagement d'intérieurs. Cette ligne de conduite se concrétise dans le fait que la collection est produite au moyen de fibres textiles Dralon® de Bayer et qu'elle est accordée au système

## Rich variety of fancy yarns



by **Ernst Fischli**  
Fritz Landolt Ltd., Näfels

By fancy yarns, we mean yarns that differ in appearance, form and colour from ordinary, that is to say smooth yarns, thus giving weavers a great scope for variations. Core-spun yarns can also be included in the category of fancy yarns, even though they are externally smooth, because they possess certain characteristics given them by their internal structure. In the search for new effects and new mixtures of fibres, one should always work back from the finished fabric. It is absolutely vital for the spinner to know exactly what kind of fabric or knitted article is required.

We make tremendous efforts, with the help of our clients as well as by market surveys, to find out what the consumer actually needs and we try to detect a new trend early enough to be able to plan our production in time. The following are the main types of yarn effects:

**Slub effects:** a slub yarn is one that has thicker, flameshaped parts. A distinction is made between slub effects created to order and those occurring by chance.

**Nub effects:** a nub yarn is one that has irregularities or knops in it. These knops can be of varying thickness and sometimes even look like slubs.

**Homespun yarn:** this fancy yarn is distinguished by its irregularities and large number of knops, as well as the short "slubs" and also much thinner parts it contains. It originated in the imitation of coarse "home-spun" yarns (in the literal sense of the word).

**Colour effects:** a "mixed" yarn consists of fibres of different colours. A "vigoureux" yarn is a worsted yarn in which the colour effect is obtained by printing the sliver. A "jaspé" yarn is produced by twisting two yarns of different colours together.

**Twist effects:** these effects are produced by variations in the twist and feed of the yarns twisted together.

**Combined effects:** structured yarns are produced by combining fibres of different types and/or fibres having different dye receptivities when yarn- or piece-dyed.

We wish to point out that synthetic fibres (in our firm, mainly polyacrylic fibres and especially Dralon®) make it possible to obtain particularly attractive effects when mixed with natural fibres such as silk, wool and linen, in keeping with the current trend.

The yarns manufactured by F. Landolt Ltd., at Näfels, are produced according to the semi-worsted system, that is to say use is made of long staple fibres, which give particularly beautiful natural structures. Various old and new dyeing and printing processes offer further possibilities of obtaining fancy yarns. It is very important for these yarns to be woven with several shuttles since, when certain types of yarn are used, too great differences or, on the other hand, too great similarities can cause weaving faults to occur. The great problem in the manufacture of fancy yarns is to be able any time to reproduce exactly the same appearance in spite of differences in the raw material.

Although very varied, F. Landolt Ltd.'s production possibilities are not inexhaustible. But, thanks to its own machinery construction works, this firm always succeeds in creating new articles or in reviving, in a new and improved form, types of yarn that have already been used before.

## Filés fantaisie dans toutes leurs variations

● Lorsque nous parlons de filés d'effet, nous entendons par là des fils qui se distinguent des filés habituels, c'est-à-dire lisses, par leur aspect, soit leur forme et leur couleur, et qui permettent au tisserand de réaliser diverses variations du produit terminé. On peut aussi ranger les filés « Corespun » parmi les filés d'effet bien qu'extérieurement ils soient lisses, parce qu'ils possèdent certaines caractéristiques dues à leur structure cachée. Lorsqu'on recherche de nouveaux effets produits par les filés et de nouveaux mélanges de fibres, il faut toujours procéder à partir du tissu terminé. Il est de toute importance que le filateur sache exactement quel genre de tissu ou d'article de mailles doit être réalisé.

Nous consacrons d'énormes efforts à rechercher, par l'entremise de nos clients ainsi que par l'étude du marché, quels sont les besoins des consommateurs et nous essayons de reconnaître assez tôt les tendances afin de pouvoir organiser notre production à temps. Dans le domaine des filés, on distingue les principaux types suivants:

**Effets flammés:** un fil flammé est celui qui présente des parties renflées comme des flammes. On fait la différence entre flammes produites par commande et flammes produites au hasard.

**Effets nopés:** un fil nopé est celui qui présente des épaisseurs irrégulières ou nopés. Ces nopés peuvent être plus ou moins grosses et avoir même l'aspect de flammes.



«Visiona» pour l'harmonisation des couleurs dans l'habitation.

Le programme de production introduit ces derniers mois sur le marché tient compte de la tendance aux articles moelleux, gonflants, rustiques, à l'éclat soyeux. Il renferme par conséquent des filés volumineux, des filés sur âme lisse, des filés de genre berbère, des filés flammés, des filés aux couleurs changeantes avec effet de relief ainsi que des filés lisses, grenus et bouclés, le tout dans un riche choix de coloris.

La carte de coloris de tendances, récemment mise au point, contient 42 teintes bien accordées entre elles et elle est assez étalée pour permettre de tenir compte des éléments de décoration les plus divers. En outre, grâce à son propre établissement de teinture en bourre, très moderne et d'une capacité de production élevée, Arova est à même de répondre pratiquement à tous les désirs en fait de couleurs.

Si le programme de filés pour tissus de décoration est principalement basé sur l'emploi de la fibre acrylique Dralon®, il est naturellement aussi possible à la maison de faire usage, pour certaines destinations — comme les voilages — de filés de polyester ainsi que de mélanges avec des fibres naturelles telles que la soie, le lin et la laine.

## Oltre ai filati per tappeti, ora pure filati d'effetto a colori per tessuti d'arredamento e tendine

● Negli ultimi anni la Arova Sciaffusa SA si è imposta nel campo dei filati di alta qualità per tappeti, specialmente nei filati sintetici a colori per l'industria del tufting, compresi i filati d'effetto tipo flammé, fissata a caldo, frisé, ecc. Nello stesso periodo tutto il macchinario e le installazioni sono stati sostituiti con materiale moderno e adattati alle accresciute esigenze.

Recentemente, queste installazioni sono state notevolmente completate mediante l'aggiunta di mezzi per la produzione di filati per arredamento. La pluriennale esperienza nel campo dei filati per tappeti, aggiunta alla creatività della divisione ricerche — provvista di una propria installazione di tintoria e filatura — costituiscono le condizioni ideali per

la creazione di filati d'attualità destinati alla casa.

Sin dal principio si è attribuita una grande importanza alla qualità e all'attualità della nuova tavolozza di filati per arredamento, nonché a una stretta collaborazione con gli specialisti dello stile.

Tale attitudine si esprime anche attraverso la scelta della fibra tessile Dralon® di Bayer; d'altra parte la collezione è integrata al sistema «Visiona», che garantisce una perfetta armonizzazione dei colori dei tessuti per la casa.

L'assortimento di filati, presentato sul mercato questi ultimi mesi, comprende le seguenti tendenze: soffice/voluminoso, rustico, serico/lucento. Perciò si possono trovare filati voluminosi, filati Core, effetti tipo berbero, effetti flammé, filati rigati a colori con effetto

Space, filati lisci, granulati, il tutto corredato da una vasta scelta di coloriti. La tavolozza delle tinte di moda, di nuova elaborazione, comprende 42 tinte; con una buona sintonizzazione delle singole tonalità la scelta è sufficientemente vasta e permette di tenere conto degli elementi di stile più diversi. Inoltre, grazie alla propria tintoria a fiocco, di alto rendimento e livello tecnico, la Ditta Arova è in grado di soddisfare praticamente tutti i desideri per ciò che riguarda i colori.

Anche se il programma dei filati per arredamento è composto soprattutto di fibre d'acrilico Dralon®, per certe specialità — come per esempio le tendine — sono stati previsti gli appositi prodotti di poliestere, nonché mescolanze con fibre naturali, come, per esempio, la seta, il lino e la lana.

**Fil «homespun»:** ce fil fantaisie est caractérisé par son irrégularité et le grand nombre de nodosités, ainsi que de courtes flammes, qu'il contient, comme aussi de parties beaucoup plus minces. A l'origine, il s'agissait de l'imitation des fils produits à la main. **Effets de couleurs:** le fil «mêlé» se compose de fibres de couleurs différentes. Le fil «vigoureux» est un filé de peigné dans lequel l'effet coloré est donné par l'impression des tops. Le fil «jaspé» est produit par le retordage de deux fils de couleurs différentes.

**Effets de torsion:** ces effets sont produits par des variations de la torsion et de la livraison des fils à retordre.

**Effets combinés:** on produit des filés structurés par la combinaison de fibres de genre différent et/ou qui ne prennent pas la teinture de la même manière lors de la teinture en fils ou en pièces.

Nous désirons souligner que les fibres synthétiques (chez nous en première ligne les fibres polyacryliques et particulièrement le Dralon®) permettent d'obtenir des effets particulièrement intéressants par le mélange avec des matières naturelles telles que la soie, la laine et le lin, ce qui correspond en tous points aux tendances actuelles.

Les filés fabriqués par la maison F. Landolt SA à Nâfels, sont produits selon le système mi-peigné, c'est-à-dire que l'on travaille des fibres longues, lesquelles donnent des structures naturelles particulièrement belles. Divers procédés de teinture et d'impression anciens et modernes offrent encore d'autres possibilités pour obtenir des filés d'effet. Il est très important que ces filés soient tissés à plusieurs navettes si l'on veut prévenir, en utilisant certains articles, l'apparition de défauts de tissage dus aux irrégularités des filés. Le grand problème, dans la fabrication de filés d'effet, est de pou-

voir reproduire toujours le même effet malgré les différences dans la matière première.

Bien que très variées, les possibilités de production de la maison F. Landolt SA ne sont pas inépuisables. Mais, grâce à son propre atelier de construction de machines, cette entreprise réussit toujours à créer de nouveaux articles ou à relancer, sous une forme nouvelle, des filés déjà utilisés précédemment.

## Filati fantasia dalla svariata molteplicità

● Dicendo filato d'effetto si intende parlare dei filati il cui aspetto, specie per quanto riguarda la forma e il colore, cioè la fattezze esterna, si distingue dai filati normali, i cosiddetti filati lisci, e offre perciò al tessitore le più molteplici possibilità di variazioni.

Si potrebbero classificare tra i filati d'effetto anche i filati Corespun, benché presentino spesso, esteriormente, un aspetto liscio, compensato però da proprietà speciali proprie al loro valore interno.

Per lo sviluppo di nuovi effetti di filato e di nuove mescolanze, in linea di massima il punto di partenza dovrebbe essere costituito dall'articolo finito. E' infatti della massima importanza che il tessitore conosca con esattezza il genere di tessuto che sarà prodotto.

La nostra ditta si sforza instancabilmente di registrare, attraverso le impressioni della clientela e la situazione del mercato, i bisogni del consumatore, onde cercare di percepire rapidamente le tendenze che ivi si manifestano e di procedere agli opportuni adattamenti.

Nel campo dei filati si conoscono le seguenti varietà principali d'effetti:

**Gli effetti flammé:** il filato flammé è un filato con ispessimenti tipo fiamma. Si distinguono filati con fiamme a produzione controllata e fiamme prodotte arbitrariamente.

**Gli effetti di bottoni:** il filato a bottoni è un filato con ispessimenti tipo bottone. Questi ultimi possono presentare dimensioni diverse e, in parte, delle forme tipo fiamma.

**I filati homespun:** il carattere particolare di questi filati si esprime attraverso un filo grosso, irregolarmente filato, che presenta un'infinità di punti corti e spessi sotto forma di bottoni e fiamme corte, e simultaneamente dei punti più sottili. Inizialmente si trattava d'imitazioni di filati prodotti irregolarmente e a mano.

**Effetti di tinte:** il filato misto è composto di fibre dai colori diversi. Il «vigoureux» è un filato pettinato, le cui tonalità brizzolate presenti nel filato sono ottenute stampando il nostro pettinato. Il filato «jaspé» è un filato che presenta l'aspetto di un ritorto composto da due filati dai colori differenti.

**Effetti di giro:** sono filati e ritorti riuniti con giri differenti e con più o meno anticipo.

**Effetti combinati:** sono filati strutturati mediante la mescolanza di varie fibre, i quali, immediatamente oppure al momento della tintura in pezza o in filo, producono svariati effetti di colori.

Da notare in special modo che le fibre sintetiche (nel caso nostro soprattutto il poliaccrilico e specialmente il Dralon®), mescolate con fibre naturali, come la pura seta, la lana e il lino, producono effetti molto attraenti, pienamente conformi alle attuali tendenze della moda. I filati prodotti dalla Ditta F. Landolt SA, di Nâfels, sono realizzati per mezzo del sistema filato semipettinato; ciò vuol dire che si lavorano fibre lunghe, le

quali danno origine a strutture belle e naturali. Tra le altre possibilità che permettono di ottenere ulteriori effetti di filato, sono da segnalare i vari procedimenti, classici o moderni, di tintura e di stampa.

E' estremamente importante che i filati d'effetto siano tessuti a più navette, dato che certe differenze oppure certe analogie eccessive presentate dall'uno o dall'altro tipo di filati potrebbero essere la causa di prodotti difettosi. Uno dei problemi maggiori per il produttore di filati d'effetto, dovuto alle differenze della materia prima, è di poter realizzare un prodotto costante a partire da un modello.

Presso la Ditta F. Landolt SA le possibilità di cui dispone la produzione di filati d'effetto sono veramente svariate, senza peraltro essere illimitate. Grazie alla costruzione di macchinari da parte della ditta stessa, siamo però sempre in grado di sviluppare nuovi effetti oppure di rianimare i filati classici conferendo loro una forma migliorata.





**Emil Wild & Co. AG**

Grütlistrasse 1, 9016 St. Gallen, Telefon 071 24 61 88, Telex 77 162  
Fantasie- und Effektwirne, Crêpe- und Frisotinezwirne, Glattwirne knotenlos

EMBROIDERIES  
BRODERIES • RICAMI • BORDADOS  
STICKEREIEN

**alosa**

**ALFRED HAUSAMMANN & CO. AG**

(VORMALS GEBR. GRÄMIGER AG STICKEREIEN)

**CH-9602 BAZENHEID**